

## **Regolamento interno per gli approvvigionamenti di lavori, servizi, forniture e prestazioni professionali**

## **Interne Verordnung für den Kauf von Arbeiten, Dienstleistungen, Lieferungen und professionellen Leistungen**

### **Art. 1**

#### **SCOPO, OBIETTIVI E AMBITO DI APPLICAZIONE**

Il presente regolamento intende definire i poteri e le modalità con le quali l'Azienda di Cura Soggiorno e Turismo di Merano provvede all'approvvigionamento di lavori, servizi, forniture e prestazioni professionali per importi al di sotto delle soglie comunitarie, ai sensi e coerentemente a quanto previsto dal codice dei contratti pubblici (articolo 238, comma 7 del Decreto Legislativo del 12 aprile 2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni).

Esso integra il regolamento interno dello statuto approvato con delibera n. 13 del Consiglio di Amministrazione in data 5 giugno 2012.

Scopo del presente regolamento è quello di dotare l'azienda di uno strumento interno per la gestione degli acquisti, esecuzione di lavori e forniture di servizi e prestazioni professionali sotto soglia europea, purché siano mantenuti i criteri di imparzialità nell'aggiudicazione.

Il presente regolamento non riguarda gli affidamenti concernenti le gare di appalto pubbliche, per le quali l'Azienda può avvalersi dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori servizi e forniture istituita presso la Provincia Autonoma di Bolzano.

#### **ZWECK, ZIELE UND ANWENDUNGSBEREICH**

Mit vorliegender Verordnung sollen die Befugnisse und Modalitäten festgelegt werden, mit denen die Kurverwaltung Meran den Kauf von Arbeiten, Dienstleistungen, Lieferungen und professionellen Leistungen für Beträge unter dem EU-Schwellenwert gemäß den Bestimmungen des Kodex der öffentlichen Verträge (Artikel 238, Absatz 7 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 12. April 2006, Nr. 163, in der geltenden Fassung) vornimmt.

Sie ergänzt die interne Verordnung der mit Beschluss Nr. 13 des Verwaltungsrats vom 5. Juni 2012 genehmigten Satzung.

Zweck der vorliegenden Verordnung ist es, die Kurverwaltung mit einem internen Instrument zur Verwaltung der Einkäufe, der Durchführung von Arbeiten und der Erbringung von Dienstleistungen und professionellen Leistungen unter dem EU-Schwellenwert auszustatten, sofern die Kriterien der Unparteilichkeit bei der Vergabe eingehalten werden.

Vorliegende Verordnung betrifft nicht die Vergaben von öffentlichen Ausschreibungen, für die die Kurverwaltung sich der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge der Autonomen Provinz Bozen bedienen kann.

## Art. 2

### DEFINIZIONI

Per quanto di seguito non diversamente definito, si intendono integralmente recepite nel presente Regolamento le definizioni di cui agli artt. 3 e 14 del D.Lgs. n.163/2006:

- Codice unico: D.Lgs. n.163/2006;
- Azienda: il soggetto economico che trova disciplina della sua attività negoziale nelle norme del presente Regolamento;
- Organi di Amministrazione: soggetti, previsti nello Statuto dell'Azienda, ai quali sono attribuiti o delegati poteri e competenze specifici nell'ambito e per le applicazioni del presente regolamento;
- Commissione: organo che decide sull'aggiudicazione, composto dal Presidente, dal Direttore e dal Ragioniere dell'Azienda;
- Lavori: esecuzione o, congiuntamente, progettazione ed esecuzione di opere relative e/o strumentali alle attività svolte dall'Azienda;
- Forniture: beni strumentali o di consumo acquisiti dall'Azienda per i propri bisogni;
- Servizi: prestazioni di terzi acquisite dall'Azienda per i propri bisogni;
- Prestazioni professionali: consulenze tecniche, amministrative, legali per lavori, progetti ed eventi;
- Procedura negoziata: procedura di gara in cui l'Azienda, direttamente o a segui-

### BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Soweit nachstehend nicht anderweitig festgelegt, verstehen sich die Begriffsbestimmungen gemäß Art. 3 und 14 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 163/2006 in dieser Verordnung als vollständig übernommen:

- Einheitskodex: gesetzesvertretendes Dekret Nr. 163/2006;
- Kurverwaltung: die wirtschaftliche Einheit, deren Verhandlungstätigkeit in den Bestimmungen dieser Verordnung geregelt wird;
  - Verwaltungsorgane: die in der Satzung der Kurverwaltung vorgesehenen Organe, welchen Befugnisse und besondere Zuständigkeiten im Rahmen und für die Anwendung der vorliegenden Verordnung zugewiesen oder übertragen wurden;
  - Kommission: Organ, das über die Vergabe entscheidet, bestehend aus dem Präsidenten, dem Direktor und dem Rechnungsführer der Kurverwaltung;
  - Arbeiten: Ausführung, oder gleichzeitig Planung und Ausführung von Arbeiten für die von der Kurverwaltung abgewickelten Tätigkeit und/oder solche, die ihr zweckdienlich sind;
  - Lieferungen: zweckdienliche Güter oder Verbrauchsgüter, die von der Kurverwaltung für ihren eigenen Bedarf erworben werden;
  - Dienstleistungen: Leistungen Dritter, die von der Kurverwaltung für den eigenen Bedarf eingekauft werden;
  - Professionelle Leistungen: technische, administrative, juristische Beratungen für Arbeiten, Projekte und Events;
  - Verhandlungsverfahren: Ausschreibungsverfahren, in dem die Kurverwal-

to di confronto concorrenziale, se del caso confronto sollecitato da avvisi pubblici, consulta gli operatori economici di propria scelta e negozia con uno o più di essi le condizioni dell'appalto;

- Spesa in economia: ogni spesa inerente la fornitura di beni, la prestazione di servizi e prestazioni professionali, e l'esecuzione di lavori da effettuarsi entro i limiti stabiliti dal presente regolamento e per la quale non è prevista, dallo stesso Regolamento, una procedura di appalto pubblico allo scopo di favorire lo snellimento dell'azione amministrativa per motivi di semplicità, urgenza o necessità;

tung, direkt oder nach einem Wettbewerbsvergleich, gegebenenfalls einem Vergleich, der durch öffentliche Bekanntmachungen angeregt wurde, die Unternehmer ihrer Wahl konsultiert und mit einem oder mehreren von ihnen die Ausschreibungsbedingungen aushandelt;

- Regiearbeiten: alle Ausgaben im Zusammenhang mit der Lieferung von Waren, der Erbringung von Dienstleistungen und professionellen Leistungen und der Ausführung von Arbeiten unter Einhaltung der Bestimmungen der vorliegenden Verordnung, für die diese Verordnung kein Verfahren einer öffentlichen Ausschreibung zum Zwecke der Beschleunigung der administrativen Tätigkeit aus Gründen der Einfachheit, Dringlichkeit oder Notwendigkeit vorsieht.

### Art. 3

#### DIVIETO DI ARTIFICIOSO FRAZIONAMENTO

Un contratto non può essere artificiosamente frazionato al fine di eludere l'applicazione del presente Regolamento o quelle del D. Lgs. 163/2006.

#### VERBOT DER FINGIERTEN AUFTEILUNG

Ein Vertrag darf nicht fingiert aufgeteilt werden, um die Anwendung der vorliegenden Verordnung oder der des gesetzvertretenden Dekrets 163/2006 zu umgehen.

### Art. 4

#### ELENCO DEI LAVORI, FORNITURE E SERVIZI IN ECONOMIA

##### Sono eseguibili in economia:

##### Lavori in economia:

- a. lavori di conservazione, manutenzione, riparazione e messa in sicurezza di impianti e strutture situate presso la sede principale e al campeggio di Merano, nonché in ulteriori sedi che verranno eventualmente in futuro gestite dall'Azienda di Soggiorno;
- b. lavori di potatura, fresatura del patrimonio arboreo del campeggio;
- c. lavori da eseguirsi senza indugio per garantire la sicurezza sui luoghi di lavoro o la salvaguardia degli utenti;

#### VERZEICHNIS DER ARBEITEN, LIEFERUNGEN UND DIENSTLEISTUNGEN IN REGIE

##### Es können in Regie ausgeführt werden:

##### Arbeiten in Regie:

- a. Arbeiten für die Erhaltung, Wartung, Reparatur und Sicherung von Anlagen und Einrichtungen am Hauptsitz und am Campingplatz von Meran, sowie an weiteren Geschäftsstellen, die eventuell zukünftig von der Kurverwaltung übernommen werden;
- b. Beschneiden von Bäumen, Fräsen des Baumbestandes des Campingplatzes;
- c. dringende Arbeiten für die Sicherheit an den Arbeitsplätzen oder die Sicherheit der Nutzer;

d. possono essere eseguiti in economia i lavori accessori e strumentali alle acquisizioni di forniture o servizi in economia nel rispetto delle soglie economiche citate.

### **Forniture in economia:**

- a. arredi, attrezzature, macchinari e altre immobilizzazioni per il funzionamento dell'Azienda;
- b. materiale di cancelleria, di consumo, di funzionamento e ricambio d'uso di attrezzature d'ufficio di qualsiasi genere;
- c. materiale per la redazione degli stampati, manifesti, locandine e altri materiali per la diffusione e la propaganda;
- d. spese per la pubblicazione di atti anche per via telematica: bandi di concorso, di gara, avvisi, bilanci, delibere e altro);
- e. combustibile per il riscaldamento degli impianti sanitari e piscina al campeggio;
- f. acquisto di materiale igienico-sanitario per i bagni, materiali per la pulizia, disinfezione, e igienizzazione della piscina al campeggio, attrezzature per l'area adiacente (sedie, sdraio, ombrelloni), acquisto e messa a dimora di piante e fiori, acquisto di sabbia, ghiaia, pietrisco per la gestione delle stradine interne al campeggio;
- g. acquisto di veicoli di servizio e attrezzature degli stessi;
- h. acquisto di gadgets relativi a manifestazioni;
- i. spese di rappresentanza e di ospitalità;
- j. fornitura di materiali per l'esecuzione di lavori in economia mediante amministrazione diretta;

### **Prestazioni di servizi in economia:**

- a. servizi di telefonia e comunicazione in generale;
- b. servizi di pulizia, illuminazione e riscaldamento dei locali dell'Azienda e degli impianti in ge-

d. in Regie können zusätzliche und zweckdienliche Arbeiten für den Kauf von Lieferungen oder Dienstleistungen in Regie unter Einhaltung der genannten finanziellen Beträge geleistet werden;

### **Lieferungen in Regie:**

- a. Einrichtung, Ausrüstungen, Maschinen und anderes Anlagevermögen für den Betrieb der Kurverwaltung;
- b. Büro- und Verbrauchsmaterial, Betriebs- und Ersatzmaterial von Büroeinrichtungen jeder Art;
- c. Material für die Anfertigung von Drucksachen, Plakaten, Postern und sonstigem Material für die Bekanntmachung und Werbung;
- d. Ausgaben für die Veröffentlichung von Urkunden auch auf telematischem Wege; Wettbewerbe, Ausschreibungen, Bekanntmachungen, Jahresabschlüsse, Beschlüsse und Sonstiges;
- e. Brennstoff für die Heizung der sanitären Anlagen und des Schwimmbads des Campingplatzes;
- f. Einkauf von Material für den sanitären Gebrauch in den Bädern, Putzmittel, Desinfektions- und Hygienisierungsmittel für das Schwimmbad im Campingplatz, Ausrüstungen für den Liegebereich (Stühle, Liegestühle, Sonnenschirme), Einkauf und Setzen von Pflanzen und Blumen, Einkauf von Sand, Kies, Schotter für den Unterhalt der Verbindungswege im Campingplatz;
- g. Einkauf von Dienstfahrzeugen und Ausrüstungen derselben;
- h. Einkauf von Gadgets für Veranstaltungen;
- i. Ausgaben für Repräsentation und Gastfreundschaft;
- j. Lieferung von Material für die Ausführung von Arbeiten in Eigenregie.

### **Erbringung von Dienstleistungen in Regie:**

- a. Telefon- und Kommunikationsdienste im Allgemeinen;
- b. Reinigung, Beleuchtung und Heizung der Räume der Kurverwaltung und der betriebenen Anlagen (Camping-

stione (campeggio);

c. servizi di editoria e di stampa, compresi servizi di tipografia, litografia, fotografia, servizi di traduzione e interpretariato;

d. servizi di promozione e divulgazione delle attività istituzionali, pubbliche relazioni, addetti stampa;

e. servizi informatici e affini, compresi i servizi telematici, di videoconferenza, di gestione e manutenzione di siti web istituzionali, di informazione degli eventi e di informatizzazione degli adempimenti; aggiornamenti software;

f. servizi bancari e servizio di tesoreria, servizi assicurativi;

g. servizi di consulenza amministrativa e tecnica;

h. servizi di ricerca di sponsorizzazioni per le attività istituzionali ed eventi;

i. servizi inerenti alla comunicazione e alla divulgazione delle attività dell'Ente;

j. locazione di immobili a uso magazzino o anche, per breve tempo, di locali per l'espletamento di concorsi, per l'organizzazione di eventi, convegni, congressi, conferenze, riunioni, mostre e altre manifestazioni;

k. servizi di allacciamenti elettrici e idraulici, asporto rifiuti e neve in occasione di eventi e manifestazioni;

l. servizi relativi alla tutela e sicurezza nei luoghi di pubblico spettacolo, nonché della salute sui luoghi di lavoro;

m. servizi di progettazione, direzione di lavori e coordinamento della sicurezza;

n. servizio di portierato notturno al campeggio;

o. servizio di salvamento bagnanti presso la piscina del campeggio;

p. altri servizi connessi alla realizzazione di eventi organizzati dall'Azienda di Soggiorno.

platz);

c. Dienste des Verlags- und Druckwesens, einschließlich Druckerei-, Lithografie- und Fotodienste, Übersetzungs- und Dolmetscherdienste;

d. Dienste für die Förderung und Bekanntmachung der institutionellen Tätigkeiten, Public Relations, Pressereferenten;

e. Informatikdienste und Ähnliches, einschließlich telematische Dienste, Dienste für Videokonferenzen, für den Betrieb und die Wartung von institutionellen Websites, Informationen zu Events und Informatisierung der administrativen Abläufe, Softwareaktualisierungen;

f. Bank- und Kassendienste, Versicherungsdienste;

g. administrative und technische Beratungsdienste;

h. Dienste für die Suche nach Sponsorierungen für die institutionellen Tätigkeiten und die Events;

i. Dienste für die Kommunikation und die Bekanntmachung der Tätigkeiten der Körperschaft;

j. Anmietung von Immobilien als Lagerräume oder auch kurzzeitig von Räumen für die Durchführung von Wettbewerben, für die Organisation von Events, Seminaren, Kongressen, Konferenzen, Meetings, Ausstellungen und anderen Veranstaltungen;

k. Dienste für den Anschluss von Strom und Wasser, Müll- und Schneeabfuhr anlässlich von Events und Veranstaltungen;

l. Dienste für den Schutz und die Sicherheit von Orten, an denen öffentliche Darbietungen stattfinden, sowie die Gesundheit an den Arbeitsplätzen;

m. Dienste für die Planung, die Bauleitung und Sicherheitskoordinierung;

n. Nachtpförtnerdienst im Campingplatz;

o. Schwimmrettungsdienst für das Schwimmbad im Campingplatz;

p. sonstige Dienste im Zusammenhang mit der Durchführung von Events, die von der Kurverwaltung veranstaltet werden.

## Art. 5

### PROCEDURE IN ECONOMIA

Ai fini del presente regolamento è ammesso il ricorso alle procedure in economia per lavori, forniture, servizi e prestazioni professionali i cui importi non superino 200.000,00€.

Fatto salvo l'affidamento diretto del presente Regolamento, per le procedure in economia relative a lavori, forniture e servizi, l'Azienda di Cura Soggiorno e Turismo dovrà garantire, di norma, la rotazione degli operatori economici, fatta salva la facoltà di invitare nuovamente l'operatore economico aggiudicatario della precedente procedura di selezione avente oggetto analogo.

In particolare, sempre che sussistano in tale numero soggetti idonei, devono essere invitate:

- da Euro 0,00 a Euro 40.000,00.- affidamento diretto;
- oltre Euro 40.000,00.- almeno 5 ditte.

La scelta del contraente dovrà essere di regola effettuata facendo riferimento all'offerta economicamente più vantaggiosa individuata sulla base di parametri oggettivi.

Per quanto possibile si garantiranno criteri di rotazione, che dovranno tenere però conto delle primarie necessità aziendali di soddisfazione dell'utenza, temperando esigenze di operatività correlate alla presenza sul territorio del singolo operatore con quelle della sua specializzazione e della sua esperienza nello specifico settore, in particolare in campo artistico e di organizzazione di eventi.

### VERFAHREN IN REGIE

Gemäß dieser Verordnung ist es zulässig, Verfahren in Regie für Arbeiten, Lieferungen, Dienste und professionelle Dienstleistungen anzuwenden, deren Betrag 200.000,00 € nicht übersteigt.

Unbeschadet der direkten Vergabe laut dieser Verordnung muss die Kurverwaltung für Verfahren in Regie für Arbeiten, Lieferungen und Dienste regelmäßig den Turnus der Unternehmer gewährleisten, vorbehaltlich ihres Rechts, das zuschlagnehmende Unternehmen des vorherigen Auswahlverfahrens mit dem gleichen Gegenstand erneut einzuladen.

Insbesondere, sofern geeignete Unternehmen in dieser Anzahl vorhanden sind, müssen eingeladen werden:

- von 0,00 bis 40.000,00 Euro - direkte Vergabe;
- über 40.000,00 Euro - mindestens 5 Firmen.

Die Wahl des Vertragspartners muss normalerweise anhand des wirtschaftlich günstigsten Angebots erfolgen, das auf der Grundlage von objektiven Parametern ermittelt wurde.

Soweit möglich ist das Rotationsprinzip einzuhalten; dabei müssen jedoch die vorrangigen Bedürfnisse der Kurverwaltung hinsichtlich Zufriedenstellung der Nutzerschaft berücksichtigt und die Betriebserfordernisse im Vergleich zur Präsenz des einzelnen Unternehmens im jeweiligen Landesgebiet gegen seine Spezialisierung auf seinem Bereich, einschließlich der Erfahrungen aus vorherigen Beziehungen mit der Kurverwaltung, abgewogen werden, insbesondere im künstlerischen Bereich und bei der Organisationsarbeit für Veranstaltungen.

## Art. 5bis

### Mercato Elettronico

Ai sensi dell'art. 328 del D.P.R. 207/2010, L'Azienda può avvalersi del ricorso al mercato elettronico della PA gestito da Consip, ovvero al sistema telematico dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture.

Per l'effettuazione degli acquisti di beni e servizi attraverso il M.E.P.A. o il mercato elettronico provinciale si procede attraverso un confronto concorrenziale delle offerte pubblicate all'interno del mercato elettronico e delle offerte ricevute sulla base di una richiesta rivolta ai fornitori abilitati o attraverso la consultazione di cataloghi elettronici a mezzo di ordini diretti o di richieste di offerta, secondo quanto previsto dalle regole per l'accesso e l'utilizzo del mercato elettronico della pubblica amministrazione.

Tale procedimento non verrà utilizzato per acquisizioni inferiori a 1.000€, né in caso di comprovata indifferibilità e urgenza.

### Der elektronische Markt

Gemäß Art. 328 des D.P.R. 207/2012, kann die Kurverwaltung auf den elektronischen Markt der öffentlichen Verwaltung, welcher von der Consip verwaltet wird, bzw. auf das elektronische System der Landesagentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentlichen Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge zurückgreifen.

Die Beschaffung von Waren oder Dienstleistungen über den lokalen elektronischen Markt oder bei M.E.P.A. erfolgt über einen wettbewerblichen Vergleich zwischen den auf dem elektronischen Markt veröffentlichten Angeboten und jenen Angeboten, die entweder nach einer Anfrage an die befähigten Lieferanten oder infolge der Konsultation von elektronischen Verzeichnissen in Form von direkten Bestellungen oder Angebotsanfragen – gemäß der Bestimmungen über den Zugang und die Benutzung des elektronischen Marktes der öffentlichen Verwaltung – erhalten wurden. Diese Vorgangsweise ist weder bei Ankäufen unter 1.000 Euro, noch im Falle einer nachgewiesenen Unaufschiebbarkeit und Dringlichkeit anzuwenden.

## Art. 6

### MODALITÀ DI PUBBLICAZIONE

Per particolari motivi si potrà procedere alla richiesta di offerta con pubblicazione sul sito aziendale.

### MODALITÄTEN DER VERÖFFENTLICHUNG

Aus besonderen Gründen kann ein Angebotsgesuch mit Veröffentlichung auf der Website der Kurverwaltung erfolgen.

## Art. 7

### Modalità di Svolgimento della Gara

La gara si svolge garantendo la trasparenza e la parità di condizioni e comunque ogni altro principio per favorire la concorrenza e il migliore risultato.

I termini assegnati agli offerenti per l'invio

### Abwicklungsmodalitäten der Ausschreibung

Die Ausschreibung wird unter Gewährleistung von Transparenz und gleicher Bedingungen und jedenfalls jedes weiteren Grundsatzes gewährleistet, um den Wettbewerb und das beste Ergebnis zu garantieren.

Die den Bietern für die Zusendung ihrer An-

delle loro offerte dovranno essere congrui.

Nelle procedure in economia il termine per la presentazione delle offerte non può essere inferiore a 10 giorni dalla data di spedizione della lettera d'invito.

Nel caso di urgenza, adeguatamente motivata, detto termine può essere ridotto fino ad un massimo di giorni 5.

La lettera d'invito deve contenere:

- a) l'oggetto della prestazione e le relative caratteristiche tecniche, nonché l'importo massimo previsto escluso di IVA e altre tasse;
- b) le garanzie richieste all'affidatario del contratto;
- c) la qualità e le modalità di esecuzione;
- d) il termine di presentazione delle offerte;
- e) il periodo di validità delle offerte;
- f) le modalità di pagamento;
- g) la clausola, ove prevista, di procedere all'aggiudicazione anche nel caso di presentazione di una sola offerta;
- h) l'obbligo di dichiarazione dell'offerente di assumere a proprio carico tutti gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, di osservare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei lavoratori dipendenti;
- i) i requisiti soggettivi richiesti all'operatore economico;
- j) la dichiarazione di assoggettarsi alle condizioni e penalità previste e di uniformarsi alle vigenti disposizioni;
- k) i criteri di affidamento e le modalità di presentazione dell'offerta;
- l) i termini assegnati per l'esecuzione del contratto;
- m) il termine di scadenza in caso di contrat-

gebote gewährten Fristen müssen angemessen sein.

Bei Verfahren in Regie, muss der Abgabetermin für Angebote mindestens 10 Tage nach dem Zustellungsdatum des Aufforderungsschreibens liegen.

Im Falle einer angemessen begründeten Dringlichkeit, kann besagte Frist um maximal fünf Tage verkürzt werden.

Das Einladungsschreiben muss folgende Elemente enthalten:

- a) den Gegenstand der Dienstleistung mit seiner technischen Beschaffenheit, sowie den vorgesehenen Höchstbetrag (ohne Mehrwertsteuer oder sonstige Steuerzulagen);
- b) die vom Vertragsunterzeichner geforderten Garantien;
- c) die Qualität und Modalitäten der Ausführung;
- d) die Frist für die Einreichung der Angebote;
- e) die Geltungsdauer der Angebote;
- f) die Zahlungsmodalitäten;
- g) gegebenenfalls die Klausel, wonach die Vergabe auch bei nur einem einzigen abgegebenen Angebot zu erfolgen hat;
- h) die verpflichtende Erklärung des Anbieters, sämtliche gesetzlichen Auflagen in Bezug auf Sozialversicherung, Fürsorgebeiträge, Arbeitssicherheit und Vergütung der Arbeitnehmer zu erfüllen;
- i) die vom Vertragspartner vorzuweisenden subjektiven Voraussetzungen;
- j) eine Eigenerklärung in Bezug auf die Einhaltung der vorgesehenen Bedingungen und Strafmaßnahmen, sowie der Einhaltung der geltenden Bestimmungen;
- k) die Vergabekriterien und Modalitäten der Angebotsabgabe;
- l) die zur Erfüllung der Vertrages festgelegten Fristen;
- m) das Ablaufdatum bei Rahmenverträgen,



ti quadro, inteso come interventi periodici in cui le obbligazioni sono pattuite con riferimento ad un determinato arco di tempo, per interventi non predeterminati nel numero, ma che si rendono necessari e vengono ordinati volta per volta nell'ambito del predetto arco temporale.

Gli esiti delle procedure di affidamento sono pubblicati sul profilo della committente.

Per le acquisizioni inferiori ad € 20.000,00 si adotta una procedura semplificata con invio di lettera d'incarico con indicazione degli elementi essenziali del servizio e/o della fornitura.

Responsabile per gli ordini di importo inferiore ad euro 5.000,00 è il Direttore, per ordini compresi tra euro 5.000,00 e euro 20.000,00 sottoscrittore responsabile è il Presidente.

#### **Art. 7bis**

Stipulazione del contratto:

I contratti per le forniture ed i servizi in economia possono essere stipulati a mezzo di scrittura privata non autenticata. Per importi inferiori al limite di euro € 20.000,00, si può procedere mediante corrispondenza commerciale (lettera d'incarico).

Per quanto riguarda le forniture e i servizi superiori a € 20.000,00, il contratto dovrà contenere:

- a) la descrizione dei servizi e delle forniture;
- b) il prezzo;
- c) le condizioni di esecuzione;
- d) il termine di realizzazione del servizio o di esecuzione della fornitura;
- e) le modalità di pagamento;
- f) le penalità in caso di ritardo.

Le ditte affidatarie sono tenute, ove richiesto, a presentare la cauzione definitiva nella misura prevista dall'art. 113 del Codice dei contratti.

im Sinne von regelmäßig stattfindenden Eingriffen, bei denen die Verpflichtungen für einen bestimmten Zeitraum vereinbart werden, und für vorab nicht zahlenmäßig festgelegte Eingriffe, die sich aber als notwendig erweisen und jeweils im Rahmen des besagten Zeitraumes angeordnet werden.

Die Ergebnisse der Vergabeprozedur werden im Profil des Auftraggebers veröffentlicht.

Für Beschaffungen unter 20.000,00 Euro, wird eine vereinfachte Prozedur angewandt. Diese besteht aus der Zusendung eines Auftragsschreibens, welches die Hauptmerkmale der Dienstleistung und /oder Lieferung beinhaltet.

Für Bestellungen unter 5.000,00 Euro ist der Direktor verantwortlich, für Bestellungen zwischen 5.000,00 und 20.000,00 Euro der Präsident.

#### **Art. 7bis**

Abschluss des Vertrages:

Verträge über Lieferungen und Dienstleistungen in Regie können in privatschriftlicher, nicht amtlich beglaubigter Form abgeschlossen werden. Für Beträge unter 20.000,00 Euro ist auch eine Handelskorrespondenz (Auftragsschreiben) zulässig.

Bei Beträgen über 20.000,00 Euro, muss der Vertrag folgende Angaben enthalten:

- a) die Auflistung der Dienstleistungen und Lieferungen;
- b) den Preis;
- c) die Ausführungsbedingungen;
- d) die zulässige Frist für die Durchführung der Arbeiten oder die Ausführung der Lieferung;
- e) die Zahlungsmodalitäten;
- f) die Verzugsstrafen.

Die auftraggebenden Firmen müssen gegebenenfalls die vollständige Kautionsentrichtung, gemäß Art. 113 des Vertragsrecht

## Art. 8

È in ogni caso fatta salva la facoltà per il Presidente di consentire l'affidamento diretto per ogni spesa non superiore ad Euro 40.000,00.- e per il Direttore per ogni spesa non superiore ad Euro 5.000,00.

Dem Präsidenten ist auf jeden Fall das Recht vorbehalten, die direkte Vergabe für Ausgaben unter 40.000,00 Euro zuzulassen, und dem Direktor steht dieses Recht für Ausgaben bis zu 5.000.00 Euro zu.

## Art. 9

Per quanto non previsto nel presente regolamento si rinvia al D. Lgs. 163/2006.

Soweit nicht in dieser Verordnung vorgesehen, wird auf das gesetzvertretende Dekret 163/2006 verwiesen.

I valori qui indicati si intendono automaticamente aggiornati in funzione di eventuali modifiche normative.

Die hier angegebenen Werte verstehen sich automatisch als an eventuelle Änderungen der Vorschriften angeglichen.

Il Foro competente, se non diversamente concordato dalle parti, è esclusivamente quello della sede dell'Azienda di Cura Soggiorno e Turismo, che stabilisce di non procedere alla composizione delle vertenze tramite arbitrato.

Der Gerichtsstand, wenn nicht anderweitig zwischen den Parteien vereinbart, ist ausschließlich der des Geschäftssitzes der Kurverwaltung, die festlegt, dass die Beilegung von Streitigkeiten nicht durch ein Schiedsgericht vorgenommen wird.

Ai sensi del D. Lgs. 30.07.2003, n. 196, l'Azienda di Cura Soggiorno e Turismo tratterà i dati forniti dai concorrenti esclusivamente per le finalità connesse alla gara e per l'eventuale stipula e gestione del contratto. Titolare del trattamento dati è il Direttore

Die Kurverwaltung verarbeitet die von den Bietern übermittelten Daten gemäß dem gesetzvertretenden Dekret vom 30.07.2003, Nr. 196, ausschließlich für die mit der Ausschreibung und der eventuellen Unterzeichnung und Verwaltung des Vertrags zusammenhängenden Zwecke. Rechtsinhaber der Verarbeitung ist der Direktor.

Il presente regolamento entra in vigore con l'approvazione dello stesso da parte della Giunta Provinciale di Bolzano.

Vorliegende Verordnung tritt in Kraft mit ihrer Genehmigung durch die Südtiroler Landesregierung.